

遊庵

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 京都市立芸術大学美術学部 公開日: 2021-03-23 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 堀口, 豊太 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15014/0000000385

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



遊庵

Yuan

Toyota Horiguchi 堀口 豊太

Yuan

This summer house is located in Oiwake, at the western edge of the mountain resort of Karuizawa, about 160 kilometers northwest of Tokyo. Oiwake was once a thriving post town at the juncture of two highways: Nakasendo, connecting Edo and Kyoto, and Hokkoku Kaido, connecting Edo and Echizen. Adjacent to Oiwake was then-smaller Karuizawa, with a cloudier and rainier microclimate. With the fall of the Edo government and the Meiji Restoration, both towns fell into neglect, especially after the decision to build a long-distance railroad alongside the Tokaido highway on the Pacific coastline.

Rediscovered in 1886 by a Canadian missionary looking for respite from Tokyo heat and humidity, Karuizawa soon became a summer destination for well-heeled Westerners not only in Japan but throughout East and Southeast Asia. They formed a small Western enclave in the Nagano mountains in the rapidly modernizing island country. Later, curious and successful Japanese followed suit, turning Karuizawa into a premier summer destination. The less visible, now rustic Oiwake attracted those who were less wealthy but no less eager to mimic the novel Western ways of life: writers, poets, and scholars.

The house combines the characters of old Oiwake and new Karuizawa, or Japanese and Western styles of living.

There is no formal entrance. Guests may enter through either the sliding doors of the Japanese room on the north or the French windows of the Western living and dining room on the

south. Residents use a kitchen door on the north half of the house.

There are two study/bedrooms at opposite ends of the house. A small one frames the northwest corner and a larger one the southeast corner. Both are accessed through the central living and dining area. There are also a work area and a bathroom. The machine room is below grade.

The northern side, facing an unpaved forest road, has a low eave that evokes the humble and traditional townhouses that lined the main street of post-town Oiwake in the nineteenth century. The main sitting style in such a house requires tatami and engawa floors.

The small Japanese room with six tatami mats looks outside across a large engawa. A large pane of fixed glass separates the tatami mats inside and the engawa outside, but they share the same floor level and look continuous. This inside-outside continuity allows the room to feel full-sized, with eight tatami mats. The cool if not cold mountain climate of Oiwake sometimes precludes the opening of windows even in midsummer, but this arrangement allows the windows to appear wide open at all times. Of four shoji screens, two are open and out of the way, or so it seems. Actually there are only two to begin with, to allow maximum light to enter the house and to minimize clutter around the window perimeter.

The bottom window frame ends below the tatami and engawa floors, the top window frame slides above the transom, and the side window frames hide behind the shoji screens. These window frame positions work together to minimize the glass

window's presence and encourage the interior architecture to join the exterior garden.

A small garden outside the Japanese room is enclosed by a three-sided fence. The garden features a large rock spewed from Mt. Asama, a great and fearsome volcanic mountain with a long, gentle slope located nearby to the north. Flanking the volcanic rock are stands of *kurochiku*, a black-stemmed bamboo that is a traditional staple of Japanese gardens.

Old columns and thresholds saved from demolished *kominka*, or old houses of Echigo, were used to make the Japanese room. They are stained with a high-quality composite enriched with hues of burgundy, teak, and sumi. Handmade washi paper covers the fusuma and shoji screens enveloping the room. The ceiling is a *saobuchi tenjo* with no light fixture, and lanterns and indirect lighting behind the tokonoma light the room.

An anteroom, together with two large closets on either side, buffers the connection between the house's northern and southern halves.

The contrasting southern side of the house faces a large garden and has a high eave that evokes the Western-style houses that lined the streets of Karuizawa when the area first started attracting Western-minded Japanese. Summer houses in the new style went up at the beginning of the twentieth century,

during the Meiji, Taisho, and Showa periods. The main sitting style preferred in a Western-style house requires chairs.

The Western living and dining room has a cathedral ceiling and a large Chinese altar and is over-scaled in general. Small bulb pendants, spotlights, table lamps, and candles light the room. The dining table and chairs are from nineteenth-century New York.

A continuous wood deck wraps around the southern half of the house, allowing the residents to enjoy the outdoors, weather permitting. The deck's floor area becomes enlarged toward the south at its center and is shaded by a high, corresponding roof extension. After nightfall, exterior floodlights, together with the interior's relative darkness, allow the residents to take in the garden views to the north and south.

Combining Japanese and Western house types was an established way to build a house before World War II. The owners of this house, a distinguished scholar of economic theory and a renowned novelist and critic, grew up seeing such houses still standing and wanted one for themselves. The name of the house, Yuan, means "play hut." Their house plays at the crossroads of cultures and pays homage to the bygone era when such houses were treasured, back when Japan sought to absorb all things Western while remaining half immersed in the traditional ways.

遊庵

この夏の家は、東京の北西約160キロにある山岳別荘地、軽井沢西部の追分に建っている。追分宿はかつて、江戸と京都を結ぶ中山道と、江戸と越前を結ぶ北国街道が分岐する地点にあるため、参勤交代の時代には大きく繁栄した宿場町だった。それに比べ、数キロ江戸寄りにあり、険しい碓氷峠の近くにあった軽井沢宿は、より高湿低温であるためか、小さく控えていた。江戸開城、明治維新、そして特に太平洋の海岸に沿って東海道線という長距離鉄道を敷設するのが決まった後は、追分宿と軽井沢宿は寂れていった。

そこへ1885(明治18)年、東京の夏の酷暑から逃れてきたカナダ人宣教師が軽井沢を避暑地として発見し、それを契機に、軽井沢はやがて日本のみならず東アジアや東南アジア諸国に滞在する西洋人の避暑地と化していった。そのような人々と、彼らを迎える地元の人々によって、日本という島国の長野という山奥に、小さな西洋の飛び地ができていった。西洋に植民地化されるのをまぬがれた日本に、疑似植民地のような場所が形成されていったのである。

その後、それらの西洋人を追うようにして西洋化され成功した日本人も軽井沢で夏を過ごすようになり、西洋館を建て、西洋風に暮らし、軽井沢はいよいよ西洋的な避暑地として栄えていった。それに引き替え追分は、廃屋が並びすっかり荒れ果ててしまっていた。だが、軽井沢に近いことによって、それほど成功していないものの、新しい西洋風の生活や時間の過ごし方に強く憧れる人々、具体的には作家、詩人、学者などを惹きつける場所となっていった。彼らは西洋館を建てる財力はなく、昔ながらの日本家屋に日本風に住んだ。江戸時代に比べると、追分と軽井沢の位置は見事に逆転したといえる。

この夏の家は、その当時、追分と軽井沢とが象徴していた日本の両面を取り入れ、日本の生活と西洋の生活とのあいだを入ったり来たりするのが可能になるよう、対照的な二つの形を組み合わせてできた。

玄関はない。これはこの避暑地にできた家特有の、簡易な生活慣習を踏襲したからである。客は、家の北側にある和室の引戸、または南側にある洋室の観音開きのドアを通して中に入る。住人は、北側にある台所の勝手口を使う。

平屋であるこの家の両端には、書斎兼寝室二室がある。小

さいのは北西角に、大きいのは南東角にある。どちらも中央にある居間兼食堂に繋がっている。和室、台所、作業室、洗面室、浴室があり、地下に機械室がある。

舗装されていない林道に面した北側には、追分宿などの宿場町に並ぶ質素で伝統的な町家を思い起こす低い軒がある。床に座った人の姿に相応しく、畳と縁側という床材を軸にした家の姿である。

和室は外にある大きな縁側とその外にある小さな庭を望む。大きな固定ガラス窓が、内側の畳と外側の縁側を隔ててはいるが、二つは同じ床面にあるため、連続しているように見える。この内と外との連続により、和室は実際は六畳しかないのだが、八畳近くあるように感じられる。固定ガラスをはめたのは、追分は軽井沢ほどではないにしても、涼しい山岳気候のため、真夏でも窓を開けられないほど寒い時があるからである。この固定ガラス窓があることによって、障子が常に大きく開かれている印象がある。また、四枚の障子のうち中央の二枚が開いているように見えるが、自然光が最大限に室内に入り、開口部周辺の混雑を最小限に抑えるために、実際には二枚しかない。夜は上方に隠された黒色遮光生地ローラーブラインドを下げ自然光を遮断する。

固定ガラス窓の下枠は、畳と縁側の床面より下に、上枠は欄間より上に、左右枠は障子枠裏にある。開口に関連した枠材のこの連携と配置によって、ガラス窓ははめられているのが極力目立たないようにしているのである。

和室の外にある小さな庭の三面は、黒塀で囲まれている。庭の東脇には、大きな縦長の岩を据えた。浅間石と呼ばれ、この辺りでよく使われる石である。追分の北に浅間山という標高2,568メートルの火山が控えており、江戸時代にその浅間山が爆発したとき、溶岩が流れ出てきた。岩の隣には、黒塀を隠すように、伝統的な日本庭園の定番である黒竹を多く並べた。

この和室では、越後の古民家に長く使われてきた古材を、柱、床、框、敷居に使い、新材との色合わせには、多数の色素を混合して作った高品質な塗料を用いた。新旧混在する木材に拭き塗りを繰り返し、両方に共通して古色の深さを再現した。部屋を包む襖と障子を覆うのは、京都から取り寄せた手漉きの和紙である。竿縁天井には照明器具がなく、床の間等上方の間接照明や行灯が、数少ない部屋の灯りである。

和室の南側には控室があり、その左右それぞれに大きな収納がある。家の中心に位置するこの控室の存在が、家の北側にある和室と、南側にある洋室の対立を和らげている。

大きな庭に面した家の南側は、高い位置に庇があり、一見洋風の建物に見える。軽井沢に西洋人が集まり、彼らを追ってやってきた日本人が西洋館を建てた時代に因んだ形をしているのである。明治、大正、昭和初期、つまり二十世紀前半までは、伝統的な日本の建築技術を使いながら、それに囚われない新しい形の夏の家が建てられていた。西洋の生活の前提となる座り方には不可欠な、食卓や椅子といったような家具の配置を取り入れた家であった。

相対的な小ささを強調して小規模を愛でる数寄屋風の和室とちがって、巨人を想像する西洋建築は、相対的な大きさを強調して大規模を愛でることがある。家の南側は、その西洋建築の特徴を誇張するように天井を高く、床面積も広くとった。ただ、軽井沢は国際的な避暑地であった。それを踏まえて、西洋風の居間と食堂の内装は一見西洋風でありながら、折衷主義である。東の壁には中国で長く使われていた大きな祭壇がある。その両脇にはインドネシア製の花台の上に薩摩焼の西洋風のランプが据えられている。食器棚、食卓、食卓の周りの椅子は十九世紀にニューヨークで使われていたものだが、食卓を照

らす乳白色ガラスのペンダント照明は和風で、元は絹でできていたのをガラスで再現したものである。これは京都の骨董屋で見つけたものであるが、昔はよく和室で使われていた。この南側の部屋にも全体を隈なく照らす天井照明はなく、夜になると都会を離れた暗闇を味わうことができるよう、梁から吊られた小さな八個の裸電球がぼんやりと室内を照らすようになっている。

家の南側の外は、奥行き2メートルの連続したコの字型の大きなデッキに囲われているため、天候が許す限り、住人は外部の空気や光を満喫することができる。デッキの床は中央部において南に向かって拡大し、それを木霊して高い屋根が南方に延長されている。日が暮れた後は、外部に数多くある投光器が浮き彫りにする庭の光景を、相対的に暗い室内から鑑賞できる。

日本と西洋の家の形を組み合わせたこの家は、昭和の半ばまでは珍しくなかった日本の家の建て方である。この家の住人である経済理論の学徒と、批評家としても知られる小説家は、そのような家がまだ残っているのを見ながら育ったので、そのような家の形を望んでいた。この家は、古い日本と新しい日本という二つの文化の岐路に立ち、追分と軽井沢に表される、対象的な二つの形の間で遊ぶ小さな場所である。伝統的な形を自然に受け入れながら、西洋から多くを学ぼうとしていた日本の過ぎ去った時代に敬意を表している。



Street view of the northwest side of the house. 道から家の北西を見る



Street view of the north side of the house. 道から家の北を見る



Street view of the west side of the house. 道から家の西を見る



Garden view of the southwest side of the house. 庭から家の南西を見る



Southwest view of the garden. 庭の南西を見る



South view of the garden. 庭の南を見る



North view of the tatami room. 和室の北を見る



East view of the tatami room. 和室の東を見る



West view of the main room. 洋室の西を見る



East view of the main room. 洋室の東を見る



South view of the main room. 洋室の南を見る

